

NOTAS SOBRE LA TRANSCRIPCIÓN DEL GRIEGO Y DEL DIALECTO CHIPRIOTA

Todas las palabras, términos y frases griegas y griego-chipriotas utilizadas en el manual han sido transcritas o romanizadas de tal forma que se permita a los lectores reconstruir la pronunciación que sea más cercana a la original.¹

Original	Transcripción
Αα [a]	a
Ββ [v]	v
Γγ [ɣ{ɣ}	y/gh (ver abajo)
Δδ [ð]	d/dh
Εε [e]	e
Ζζ [z]	z
Ηη [i]	i
Θθ [θ]	th
Ιι [i], [j]	i
Κκ [k~c]	k
Λλ [l]	l
Μμ [m]	m
Νν [n]	n
Ξξ [ks]	x
Οο [o]	o
Ππ [p]	p
Ρρ [r]	r
Σς [s]	s
Ττ [t]	t
Υυ [i]	i
Φφ [f]	f
Χχ [x~ç]	h/ch
Ψψ [ps]	ps
Ωω [o]	o

En cada palabra, un acento diacrítico indica que parte de la palabra debería ser acentuada, por ejemplo *ó* en *chorkó*, *é* en *défi*.

Vocales

Los diptongos se tratan como sigue:

ai designa el sonido “e” como en *elephant*

oi y ei designan el sonido ‘i’ como en *sea*

Para los diptongos que se leen como un sonido, el acento diacrítico, si es que ha de aplicarse aquí la acentuación, se coloca sobre la segunda letra (como en *áima*= sangre). Sin embargo, las dos letras se leen por separado en dos casos: (a) cuando el acento diacrítico que indica la acentuación aparece sobre la primera letra del diptongo (como en *gháidharos* = burro) y (b) cuando aparece una diéresis sobre la segunda letra del diptongo (como en *laikó*).

ou designa el sonido ‘u’ como en *to*

Este diptongo se lee como un solo sonido, y por lo tanto el acento diacrítico, si es que ha de aplicarse aquí la acentuación, se colocará siempre sobre la segunda letra (como en *tragoúdhi*).

La letra i, que se utiliza para representar las tres vocales griegas η (íta), ι (yíota) y υ (ípsilon), designa su sonido ‘i’ como en la palabra *see*. La letra “o”, que se utiliza para representar las dos vocales griegas ο (ómicron) y ω (oméya), designa su sonido ‘o’ como en la palabra *object*.

¹ Esta tabla se encuentra en Pieridou Skoutella, A. (2015) *Small Musical Worlds in the Mediterranean; Ethnicity, Globalization and Greek Cypriot Children’s Musical Identities*, London: Routledge (Ashgate book) Press.

Consonantes

- dh se pronuncia como en *feather*
- th se pronuncia como en *thanks*
- ch ó h se pronuncia como en *Bach*
- h algunas veces indica una ch muy suave como en *Hellenic*
- gh es una version gutural de y (e.g. *ghatoúla*)
- g se pronuncia como en *gun*
- ps se pronuncia como bs en *absence*
- tj es muy pronunciada, combinando tz y sh
- y se pronuncia como en la palabra inglesa *yacht* (e.g. *yíro yíro*)

Los diptongos consonantes se transcriben como sigue:

Original	Transcripción
γγ [ng]	gg
γξ [nx]	gx
γκ [ng]	gk
γχ [nh]	gh
μπ [b/mb]	b/mp
ντ [d/nd]	nt

σ + χ aparece como sch y ambas consonantes se pronuncian como s+ch

Todas las demás consonantes tienen su pronunciación habitual en inglés.

Reference:

Pieridou Skoutella, A. (2015) *Small Musical Worlds in the Mediterranean; Ethnicity, Globalization and Greek Cypriot Children's Musical Identities*, London: Routledge (Ashgate book) Press.